
GURANDA GOBIANI

GERTZEL BAAZOV'S POETIC TRANSLATIONS

Georgian Jew writer Gertzel Baazov was an all-round creator. In his early years he tried his possibilities in the field of translation. And, it must think it is necessary to pay attention on Gertzel Baazov's activity through this side.

«Chant of Chants» is discussed in the first part of the following article and lyrical translations are in the second part.

In 1923, at the age of 19, Gertzel publishes one of the masterpieces of the world poetry, his translation of Jewish poem and pastorelle "Chant of Chants», from Hebrew into Georgian. It was estimated as an excellent one by the competent people. The critics unanimously recognized Georgian Jew writer's great success in the field of translation. The translation was placed in the newspaper 'Tribuna' in 1923, then it was published as a separate book in 1927.

Gertzel has translations of lyrical poetry besides 'Chants of Chants'. One of them brought to us is 'Jewish Melody' translated from Russian and kept in the collection of Pany Baazov, the writer's elder sister. As for the second one, a lyrical poem 'To Her' translated from Hebrew is found in the poetic collection 'Jew' by Polina Baazov.

In the following work attention is drawn to three lyrical translations, found by us which are kept in Gertzel Baazov's scripts at the Museum of Literature of Georgia. They have never been published before. These three poems are translated from Hebrew into Georgian and none of them is dated. One of them is of psychological character (, At Night'), two others are written on loving motive (, I come to you ..; those Beautiful Eyes).

We think that the above discussed translation allows us to estimate Gertzel Baazov's creation quite positively in this very field.